

*La Trattativa in ambito sociosanitario:
Richiesta di informazioni presso l'INPS*

La signora Carolina Sánchez Rodríguez, di origine spagnola, si reca presso l'INPS per chiedere informazioni sui diritti che ha una donna in Italia durante il periodo della gravidanza. Il lessico che lo studente/interprete dovrà imparare è quello relativo alle normative nell'ambito della previdenza sociale.

ES. Buenos días, mi nombre es Carolina Sánchez, soy española y tengo 34 años. Todavía no domino bien italiano y por esta razón necesito la labor de mediación de un intérprete. Soy responsable de marketing y trabajo en una empresa internacional desde hace cinco años. Hace tres meses me trasladaron a una sucursal italiana con sede en Milán. Estoy embarazada y quisiera saber a qué beneficios puedo acogerme.

IT. Buongiorno, signora Sánchez. Suppongo che il suo datore di lavoro, ovvero la filiale dell'azienda per cui lavora, abbia provveduto a iscriverla alla previdenza sociale entro i cinque giorni stabiliti dalla legge dopo l'inizio del lavoro, no?

ES. Sí, estoy afiliada a la Seguridad Social. Aquí van todos los documentos relacionados con la afiliación y mis nóminas.

IT. Che tipo di contratto ha stipulato con l'azienda?

ES. Tengo un contrato indefinido. Me imagino que ahora, como que estoy afiliada a la Seguridad Social italiana, podré cobrar las prestaciones por maternidad del Estado italiano.

IT. Sì, esattamente. Non ci sono problemi, lei è titolare di un contratto di lavoro regolare ed è cittadina dell'Unione Europea.

ES. ¿Podría ofrecerme más información sobre cómo funcionan las bajas por maternidad en Italia?

IT. Certamente. La maternità ha una durata di cinque mesi e durante tale periodo percepirà l'80 per cento del suo normale stipendio, continuando a maturare l'anzianità sul lavoro. Nel caso in cui volesse optare per un periodo più lungo, potrà chiedere un'aspettativa.

ES. Me han contado que en otros países europeos los padres también pueden tomarse una baja por paternidad. Si mi marido, que también es español y trabaja en Italia, decidiera tomarse una baja, ¿podría hacerlo y seguir cobrando su sueldo?

IT. Sì signora Sánchez, lo può fare. Tuttavia, dovete stabilire se sarà lei a prendere la maternità, oppure suo marito a prendere la paternità. Non è possibile farlo entrambi insieme.

ES. Le agradezco mucho toda la información que me ha brindado.

IT. Grazie a lei, e auguri per la sua gravidanza!

La Trattativa in ambito sanitario:

Incontro con uno specialista sul tema delle allergie

Il Professore Fernández Sánchez risponde ad alcune domande relative alle cause di alcune manifestazioni allergiche in occasione di un incontro medico non particolarmente specialistico. La terminologia necessaria è quella legata all'ambito delle allergie.

IT. Buongiorno a tutti. Grazie per essere qui ad assistere a quest'incontro sulle allergie che la nostra struttura ospedaliera ha organizzato, e buongiorno allo specialista e ricercatore che abbiamo l'onore di ospitare: il Professor Fernández Sánchez dell'Università di Siviglia. Sarà lui a rispondere alle vostre domande.

ES. En primer lugar, buenos días y gracias por invitarme. Me hace mucha ilusión participar en este encuentro destinado a las personas que padecen trastornos alérgicos. Se trata de iniciativas muy enriquecedoras para ambas partes: para ustedes, porque pueden encontrar respuestas a sus dudas, y para nosotros los expertos, porque podemos aprender mucho de vosotros.

IT. Una prima considerazione: da diverso tempo gli scienziati hanno osservato che le manifestazioni allergiche colpiscono soprattutto le famiglie abbienti, con un solo figlio, con condizioni igieniche molto elevate e nei paesi più sviluppati. Insomma, si tratta di un disturbo tipicamente occidentale. Per quale ragione? È solo una coincidenza?

ES. No, no es una casualidad. Ante todo, cabe decir que en las enfermedades alérgicas el sistema inmunológico cumple una función importante. Si el organismo tiene escasos contactos con agentes infecciosos, se incrementa la posibilidad de que se manifieste una alergia, puesto que nuestras defensas tienen reducidas posibilidades de fortalecerse.

IT. Prima di lasciare la parola al pubblico che avrà sicuramente molto da chiedere, vorrei porre solo un'ultima domanda: le allergie relative all'apparato respiratorio stanno aumentando; in particolare in Italia si è registrato un aumento annuo del 5-10%. A quali cause è legato questo aumento?

ES. Las causas todavía están por aclarar. Una causa podría tener que ver con el aumento del número de perros y gatos en las casas, pero también la llegada de nuevos pólenes que en los últimos años ha producido muchas alergias.

IT. Buongiorno, ho letto che lo smog può avere una notevole influenza sulle allergie già esistenti. Qual è la sua posizione al riguardo?

ES. Claro que sí. La contaminación atmosférica puede tener un efecto sobre el asma. La contaminación además fomenta la penetración de los alérgenos en nuestro organismo y es más: llega incluso a modificar los rasgos típicos de los pólenes y los hace más agresivos.

IT. Buongiorno. Soffro di eczema provocato da una allergia al nichel. Faccio molta attenzione a evitare qualsiasi tipo di contatto con braccialetti, orecchini, bottoni, ma qualche volta le lesioni appaiono ugualmente. È possibile che la causa sia da rintracciare nel cibo?

ES. Hay que considerar que las alergias por contacto son muy diferentes de las respiratorias. Podría darse una correlación con los alimentos, sí, a través de la ingestión de pequeñas cantidades de este metal, por ejemplo si los alimentos son cocinados en baterías de cocina de metal. Hay también alimentos que llevan mínimas cantidades de níquel y que se encuentran también en las ostras, sardinas, lentejas, guisantes, coles, tomates, espárragos y judías.

IT. Bene, sfortunatamente il tempo a disposizione è terminato. Ringraziamo il professore Fernández Sánchez per il suo prezioso contributo e speriamo che torni presto a chiarire i nostri dubbi.

ES. Gracias a ustedes por invitarme.

La Trattativa in ambito istituzionale:

Incontro formale fra Delegazioni straniere sul tema della cooperazione

Si tratta di un incontro formale che ha luogo in ambito istituzionale tra una delegazione italiana e una delegazione argentina riunitesi per affrontare il tema della cooperazione tra i due paesi sul fronte economico, politico e sociale. La terminologia necessaria è quella di ambito istituzionale. L'interprete dovrà adottare un registro più solenne e un livello di lingua più forbito.